

Resúmenes de las ponencias VI Jornadas ELE 2020



Entrega de documentación

Día y hora: Viernes, 17 de enero, de 8:30 a 09:00 am.

Lugar: Vestíbulo del edificio Maha Chakri Sirindhorn de la Facultad de Letras.

Inauguración

Lugar: Aula MCS 303 – 304, edificio Maha Chakri Sirindhorn

El rol del Instituto Cervantes de Manila en la promoción de ELE en la región

JAVIER GALVÁN

Director del Instituto Cervantes en Manila

La acción educativa española para el sudeste asiático

SANDRA LOZANO ALBERICH

Asesora de Educación en Filipinas, Consejería de Educación en Australia

Lugar de ponencias

-Talleres y comunicaciones:

Aula 1 → 401/5 MCS

4ª planta del edificio Maha Chakri Sirindhorn de la Facultad de Letras.

-Comunicaciones:

Aula 2 → 401/18 MCS

4ª planta del edificio Maha Chakri Sirindhorn de la Facultad de Letras.

Clausura

Lugar: Aula MCS 303 – 304, edificio Maha Chakri Sirindhorn

Espanglish, nuevas tendencias sobre un fenómeno lingüístico y sociocultural

SILVIA CORRAL ROBLES

Facultad de Educación y Humanidades de Melilla, Universidad de Granada

La plataforma COMUN-ES

ROCÍO BLASCO GARCÍA

University of Hong Kong

PLENARIAS

Lugar: Aula 303 - 304 MCS
De 9:30 a 10:30 h.

El rol del Instituto Cervantes de Manila en la promoción de ELE en la región

JAVIER GALVÁN
Director del Instituto Cervantes en Manila

La acción educativa española para el sudeste asiático

SANDRA LOZANO ALBERICH
Asesora de Educación en Filipinas, Consejería de Educación en Australia

Resumen:

Se presentará la Acción Educativa Española en el exterior, en concreto en el Sudeste Asiático, con los programas que el Ministerio de Educación y Formación Profesional tiene en esta demarcación y que gestiona a través de la Consejería de Educación de Australia en Canberra y sus Asesorías en Melbourne, Nueva Zelanda, Filipinas, India y Singapur.

Palabras clave: “Consejería de Educación”, “Sudeste Asiático”, “Ministerio de Educación y Formación Profesional”, “MEFP”

VIERNES 17 DE ENERO

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 10:30 a 11:00 h.

El aporte de la escritura de ficción al desarrollo de la voz objetiva de la escritura científica

ARTURO ESCANDÓN GODOY
Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

Resumen

En esta presentación se explora el aparente aporte que hace la escritura de ficción (microtextos, cuentos, memorias ficticias) en el posterior desarrollo de la voz objetiva del ensayo sociológico y la escritura científica. Basándose en la teoría vygotskiana del desarrollo de funciones o procesos psicológicos superiores, el estudio pone a prueba la idea de que la objetividad depende de la imaginación, en cuanto el estudiante habrá primero de proyectarse y reconocer la subjetividad del otro para a continuación asumir una posición discursiva más distante. El trabajo se enmarca en un proyecto de diseño curricular de la asignatura de expresión escrita y su posterior implementación en el seno de una universidad japonesa especializada en la enseñanza de ELE.

Palabras clave: expresión escrita, escritura científica o académica, función psicológica superior, función sociocomunicativa, función representativa

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 10:30 a 11:00 h.

¡A jugar se ha dicho!

La importancia del juego en la enseñanza de una lengua extranjera

XIMENA RÍOS

Resumen

El juego es universal: en todas las culturas, se juega. En el mundo de la enseñanza en general y de la enseñanza de lenguas extranjeras en particular, el juego es un potenciador del aprendizaje. En la enseñanza de LE, el dominio de la lengua es el fin último, pero también es la herramienta que se necesita para alcanzarlo. Jugar es una gran oportunidad para practicar y aprender una lengua con diversión y motivación. Ahora bien, no todos los estudiantes aprenden de la misma manera y jugando pueden desarrollar más habilidades para alcanzar la lengua meta, pues el juego promueve aprendizajes múltiples. En esta ponencia, se hablará de la importancia del juego y se presentarán algunos ejemplos prácticos realizados en clase. Cabe resaltar que las actividades lúdicas en enseñanza de LE no son el objetivo en sí, antes bien, son actividades que acompañan los objetivos de la clase. El profesor debe tener muy claros sus objetivos para escoger sus juegos. Jugar en una clase de lengua extranjera es pues cosa seria. Por todo ello, ¡a jugar se ha dicho!

Palabras clave: el juego, actividades lúdicas, jugar en clase de LE.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 11:00 a 11:30 h.

**La traducción de la voz pasiva del español al tailandés:
una propuesta didáctica**

Ajshara Phannaroj
E-mail: ajshara.p@gmail.com
Facultad de Letras, Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

La voz pasiva es un tema que puede causar dificultades a los alumnos tailandeses, especialmente en la clase de traducción, ya que la construcción pasiva no es muy común en tailandés y en la mayoría de casos la voz pasiva tailandesa produce matiz negativo, además, en tailandés no existe construcción equivalente a la construcción “se” pasiva refleja. Por ello, se necesita aplicar varias técnicas en la traducción de la construcción pasiva del español al tailandés. Esta presentación tiene como objetivo proponer las técnicas apropiadas para aplicar en la clase de traducción.

Palabras clave: traducción, voz pasiva, tailandés, lingüística

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 11:00 a 11:30 h.

**Presencia y tratamiento de la cultura hispanoamericana
en manuales de ELE de niveles iniciales**

MARIO MONTEERRUBIO GAÑÁN
Universidad de Chulalongkorn

Resumen

La competencia sociocultural es uno de los elementos que adquiere mayor relevancia en el recorrido metodológico del aprendizaje de una L2 durante finales del siglo XX. Sin embargo, a menudo se ignora la importancia que tiene este factor y no se le ofrece la visibilidad que debería. En esta ponencia analizaremos cuál es el papel que

juegan los países hispanoamericanos y qué visibilidad adquieren sus elementos culturales en dos manuales de niveles iniciales, para así entender cuál es el primer contacto de los estudiantes con los contenidos socioculturales y de qué forma y en qué medida se desarrollan. Con las muestras de cultura analizadas mediante una ficha de análisis y el posterior análisis, responderemos a diversas cuestiones, como qué tipo de cultura aparece, si existen muestras de la cultura de países hispanoamericanos, y, en ese caso, cuál es la proporción entre la muestra de cultura en los diferentes países de habla hispana.

Esta investigación pretende poner en evidencia la magnitud de la lengua española y todos los elementos que la rodean, así como tomar consciencia de la riqueza y pluralidad de culturas que existen, todas ellas conectadas por un nexo común: la lengua española.

Palabras clave: enseñanza de cultura, competencia cultural, cultura hispanoamericana, editoriales ELE, manuales, niveles iniciales.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 11:30 a 12:00 h.

Atención, información, solu...
Aprendiendo a ser un detective lingüístico

ANTONIO LUNA
St Andrews International School Bangkok

Resumen

En esta comunicación pretendo acercar a los oyentes a dos herramientas que tienen escasa presencia en los manuales y libros de texto de español como lengua extranjera. Por un lado, la morfología derivativa, ya que el español es una lengua derivativa, es una herramienta que puede llegar a ser muy productiva si la usamos en momentos específicos ayudando a nuestros estudiantes a aumentar su red asociativa de vocabulario en español. Si a esto unimos la procedencia lingüística de nuestros estudiantes (o el conocimiento de otras lenguas como puede ser el inglés) y utilizamos también la lingüística contrastiva podemos llegar a encontrar situaciones de aprendizaje extremadamente rentables. La morfología derivativa puede ser usada como herramienta de aprendizaje para aumentar la comprensión lectora, pero cuando se une a la lingüística

contrastiva se puede convertir también en una valiosa herramienta de producción lingüística.

Palabras claves: Formación de palabras, Lingüística contrastiva, derivational morphology, morphological knowledge, vocabulary acquisition

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 11:30 a 12:00 h.

Procesos grupales en la clase de ELE: un estudio de caso

GISELE FERNÁNDEZ LÁZARO

*Departamento de Estudios Hispánicos,
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón.*

Resumen

En la enseñanza de segundas lenguas influyen diversos factores, algunos referidos al currículum, y otros, a la pedagogía. Pero ninguno de estos factores explica por qué en algunos grupos de clase el docente se encuentra con un ambiente relajado y propicio a la enseñanza, mientras en otros de similares características, los estudiantes se muestran apáticos y se resisten a aprender. ¿Qué está ocurriendo realmente en el aula? ¿Cuál es el factor que el profesor no ve? La investigación observacional y el uso de técnicas etnográficas (diarios de campo, grabación de audios, sociogramas, entrevistas, cuestionarios, etc.) resultan fundamentales para sacar a la luz esos factores ocultos. En esta ponencia, se presentará una investigación que, desde la perspectiva psicosocial de la dinámica de grupos, analiza los procesos grupales acontecidos en un grupo de estudiantes de ELE universitarios de segundo año (n=17). Las herramientas utilizadas en la recolección y análisis de datos se han diseñado desde diferentes perspectivas, con el fin de obtener una triangulación múltiple (de datos, metodológica y de observación). Esto nos permite tener una visión más clara y objetiva de los factores observados.

Palabras clave: ELE, procesos grupales, técnicas sociométricas, estudio etnográfico, cohesión grupal.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 13:00 a 13:30 h.

El uso del enfoque por tareas en la clase de traducción español-tailandés

THANITA SIRINIT

Instituto de Lenguas, Universidad de Burapha

Resumen:

En esta comunicación se presenta una propuesta didáctica para la asignatura de traducción en el par de lengua español-tailandés basada en los resultados de nuestro estudio empírico sobre la enseñanza de traducción en Tailandia. Los datos obtenidos del estudio han permitido identificar los problemas y dificultades persistentes de los alumnos a la hora de traducir, y han confirmado la necesidad de integrar objetivos de aprendizaje específicos para desarrollar la competencia traductora en los alumnos. En este sentido, hemos diseñado una propuesta didáctica con el fin de desarrollar las destrezas básicas para la traducción en los alumnos desde las primeras etapas del aprendizaje de la traducción. El enfoque didáctico que optamos es el enfoque por tareas en el que la realización de cada tarea se encamina a adquirir una(s) competencia(s) específica(s) y alcanzar los objetivos didácticos propuestos. La propuesta se considera un intento pionero de incorporar los objetivos de aprendizaje en la formación de traductores a la enseñanza de traducción dentro de los estudios universitarios de lenguas extranjeras.

Palabras clave: Enseñanza de traducción, propuesta didáctica, competencia traductora, enfoque por tareas, alumnos tailandeses.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 13:30 a 14:00 h.

**La enseñanza de ELE en Malasia:
breve planteamiento de la situación actual.**

APOLINAR GARCÍA PAREDES
IGB International School (Kuala Lumpur)

Resumen:

El propósito de esta comunicación es ofrecer un esbozo de la situación presente del español en Malasia. Así como hay realizados varios trabajos y artículos sobre la enseñanza de ELE en el Sudeste Asiático (principalmente Filipinas, Indonesia, Singapur, Tailandia y Vietnam), cuando quisimos buscar información sobre Malasia apenas pudimos encontrar alguna publicación que tratara el tema con la salvedad de los informes del Instituto Cervantes. Así pues, decidimos realizar nuestro Trabajo Fin de Máster sobre ello, y aquí se van a presentar los criterios que se siguieron para llevar a cabo tal estudio y los resultados obtenidos. Los malasios conocen la cultura hispanoparlante y se ha podido comprobar que el español ha estado presente en el país asiático durante décadas. Sin embargo han sido los últimos años los que más han contribuido a promover su influencia debido a los siguientes motivos: el auge global del idioma, el incremento de relaciones comerciales entre Malasia e Hispanoamérica y la proliferación de colegios internacionales que han contemplado el estudio del español. En definitiva, lo que se pretende dar a vislumbrar es un pequeño atisbo del panorama esperanzador que tiene el español en Malasia.

Palabras clave: Enseñanza, ELE, Malasia, Kuala Lumpur, DELE

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 13:00 a 14:00 h.

Guardad... No, ¡no guardéis los móviles, por favor!
Participación en el aula a través de Wooclap.

AMAIA OLMO LÓPEZ
Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

Wooclap es una herramienta digital que favorece la interacción y fomenta la participación activa durante conferencias o clases, acortando la distancia entre audiencia y ponente o alumnado y profesor, al tiempo que mantiene el interés y *engagement*. Para ello se sirve de las posibilidades de los dispositivos móviles y, en lugar de rechazarlos, los incorpora al desarrollo de la sesión. En este taller se mostrarán las posibilidades que ofrece dicha herramienta, sus opciones más efectivas dentro del contexto educativo y cómo integrarlas durante una clase.

Los asistentes podrán comprobar en primera persona el funcionamiento de Wooclap tanto como audiencia, desde sus dispositivos móviles, como también diseñando sus propios eventos, en el caso de que dispongan de un ordenador o tableta (lo cual se recomienda encarecidamente para sacar el máximo partido a la actividad).

Palabras clave: Wooclap, interacción, clases, participación, TIC.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 14:00 a 14:30 h.

Las limitaciones de los estudiantes malasios para aprender español como lengua extranjera

NOR SHAHILA MANSOR, *Universiti Putra Malaysia*

ROZITA CHE OMAR, *University of Malaya*

Resumen

Por una parte, este estudio identifica las limitaciones de los estudiantes malasios que aprenden español como lengua extranjera. Por otra, el trabajo examina los pasos tomados por los estudiantes para resolver los problemas encontrados en el aprendizaje del español. Los datos para este estudio se han recogido mediante una entrevista con 15 estudiantes que estaban estudiando español como lengua extranjera en la Facultad de Lenguas Modernas y Comunicación, University Putra Malaysia, Malasia. Todos los participantes tenían entre 20 y 23 años. El estudio emplea un enfoque cualitativo-descriptivo para analizar los datos. Los resultados muestran una serie de limitaciones que impiden que los estudiantes malasios aprendan español, entre otros, la riqueza del vocabulario, la pronunciación y la gramática, especialmente, las conjugaciones y los tiempos verbales. Las limitaciones que enfrentan los estudiantes indican que los problemas lingüísticos son problemas esenciales en el aprendizaje del español. Para superar las limitaciones encontradas, los estudiantes utilizan varias estrategias como por ejemplo memorizar el vocabulario a través de las repeticiones, aprender nuevas palabras todos los días, escuchar canciones y escribir las letras de estas canciones que escuchan, intentar comprender el contexto de una situación comunicativa, usar el diccionario e intentar comunicarse en español cuando tengan la oportunidad. Aunque los estudiantes tienen soluciones para deshacerse de los obstáculos en el aprendizaje, hay que planificar cuidadosamente el plan de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera para que sea más fácil de entender, especialmente para los estudiantes extranjeros. Por lo tanto, las implicaciones de este estudio se centran en ayudar a los docentes a diseñar actividades apropiadas para la enseñanza y el aprendizaje con el fin de que los estudiantes puedan dominar bien el español.

Palabras clave: limitaciones, español como lengua extranjera, estudiantes malasios, estrategias del aprendizaje

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 14:00 a 14:30 h.

Música latina: un instrumento para las clases de lengua y cultura

PONGPUN KRAINARA

Universidad Thammasat, Bangkok, Tailandia

Resumen:

Cada vez se oye más el ritmo reggaetón en cualquier rincón del mundo. Esto se debe al fenómeno “Despacito”, una fusión del pop y el reggaetón, que alcanzó el éxito mundial y abrió las puertas a la música en español: una combinación de diferentes géneros tales como pop, trap, hip-hop, salsa, rumba, cumbia, flamenco, etc. Por otra parte, una colaboración entre los artistas de pop latino y otros de diferentes procedencias hace que se escuche más la música latina y que se cante más en español. No cabe duda de que se puede sacar mucho provecho de esta situación para nuestras clases de ELE, sobre todo las clases de lengua y cultura. Pero no solo se pueden explotar las canciones de música latina, sino también todo lo relacionado como los vídeos musicales, la historia de los artistas, las plataformas de *streaming* musicales, ... Partiendo de las propias experiencias como docente, en esta comunicación reflexionaremos sobre las ventajas de la música latina como un instrumento con mucho impacto a nuestros alumnos, en nuestro caso los universitarios tailandeses, que son generalmente muy pasivos en cuanto a la participación en clase. Analizaremos también sus hábitos de aprendizaje y sus expectativas acerca de este recurso didáctico. Al final, propondremos sugerencias y posibilidades para trabajar con este instrumento de manera más variada, eficaz y actualizada.

Palabras clave: música latina, pop latino, música en español, instrumento, clases de lengua y cultura

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 14:30 a 15:00 h.

La enseñanza del componente no verbal en las clases de E/LE para filipinos

MARIA LUISA PALAFOX YOUNG
Ateneo de Manila University (Filipinas)

Resumen:

En las clases de lengua extranjera, a pesar del uso del método comunicativo y del más actualizado enfoque por tareas como metodología didáctica que tienen como fin el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno, siempre se ha puesto más énfasis en la enseñanza y el aprendizaje del componente verbal, sobre todo en la gramática y en el léxico. Sin embargo, conseguir la competencia comunicativa en una lengua extranjera significa no sólo tener buen dominio del componente lingüístico sino también del componente no verbal. En Filipinas, el componente no verbal carece de importancia en el diseño de las clases del español como lengua extranjera. Las actividades elaboradas normalmente sirven para aprender vocabulario o practicar el contenido gramatical y los signos no verbales de la cultura meta casi siempre se presentan como idea de último momento o se mencionan cuando surja la oportunidad. Esta comunicación tiene como objetivos principales hacerles conscientes a los profesores de ELE de la importancia del componente no verbal para conseguir la competencia comunicativa, hacer un análisis contrastivo de signos no verbales españoles y filipinos a fin de identificar los puntos en los que se deben fijar los profesores y ofrecer unas actividades para integrar mejor el componente no verbal en una clase de ELE.

Palabras clave: lenguaje no verbal, competencia comunicativa, gestos filipinos, español para filipinos

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 14:30 a 15:00 h.

Camina Bangkok: un proyecto para crear audioguías para móviles

PABLO TORRADO SOLO DE ZALDÍVAR
Universidad Thammasat

Resumen

Como parte del aprendizaje basado en tareas, durante los dos últimos cursos en Thammasat hemos desarrollado este proyecto con el fin de que los estudiantes utilicen sus conocimientos de español y de su ciudad para ayudar a turistas que visitan la ciudad. El proyecto se elabora a través de un calendario de trabajo que dura siete semanas y trabajando activamente con una aplicación para móviles y ordenadores. Varias competencias son necesarias para poder desarrollar estos paseos desde su planificación, a la escritura de los textos y hasta su grabación en voz. Este proyecto resulta motivador y útil ya que convierte a nuestros estudiantes en guías digitales permanentes que ayudan a descubrir Bangkok.

Palabras clave: audioguía, izi.travel, proyecto, guías, escritura, aprendizaje electrónico, tics.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 15:15 a 15:45 h.

La enseñanza de los pretéritos en el aula de ELE, una propuesta diferente para los estudiantes tailandeses

DAVID GUTIÉRREZ
Universidad de Chulalongkorn, Tailandia

Resumen

La enseñanza de las tres formas más usadas de los pretéritos de indicativo en español (pretérito indefinido, perfecto e imperfecto) supone un problema para muchos estudiantes tailandeses, ya que su idioma materno, el tailandés, no conjuga los tiempos verbales como los idiomas romances, sino que se añade una partícula para indicar si la

idea es pasada. Por esta razón, muchos de mis estudiantes tailandeses, incluso aquellos que han adquirido un buen nivel de español escrito y hablado, suelen tener problemas a la hora de elegir el pretérito adecuado cuando quieren mencionar un hecho pasado.

En esta propuesta, voy a exponer una manera diferente de presentar los pretéritos anteriormente mencionados a los alumnos tailandeses, en la que se pretende que se den cuenta de la importancia de analizar la situación comunicativa que se quiere acometer para elegir el pretérito que mejor se ajusta a las necesidades particulares de cada situación. Por otro lado, los tres pretéritos más utilizados (indefinido, perfecto e imperfecto) se presentarán a la vez a los estudiantes junto a las diferencias que se pudieran presentar entre ellos a la hora de utilizar uno u otro.

Palabras clave: pretéritos, ELE, indefinido, imperfecto, perfecto, tailandés

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 15:15 a 15:45 h.

El impacto de la enseñanza de estrategias de aprendizaje en el aula de español como segunda lengua.

DIMARIS BARRIOS-BELTRÁN & ESTHER CASTRO
Mount Holyoke College

Resumen:

Estudios previos sobre la adquisición de una segunda lengua (L2) sugieren que existe una correlación positiva entre el éxito de los estudiantes de L2 y el uso de las estrategias de aprendizaje (EA). De esta manera, es importante que los instructores de (L2) consideren y evalúen estos hallazgos e identifiquen las estrategias utilizadas por sus alumnos que podrían mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua meta. Con este objetivo, el propósito de este estudio fue: a) examinar cómo la discusión explícita de EA se correlaciona con la autonomía de los estudiantes y la autorregulación de las estrategias de aprendizaje de L2; y b) ayudar a los educadores de L2 a incorporar estrategias de aprendizaje como parte de su enfoque pedagógico. Los participantes de este estudio fueron 38 estudiantes matriculados en cursos de español en Mount Holyoke College. Se agruparon en dos niveles: intermedio y avanzado. Se utilizaron cuestionarios

semiestructurados para obtener información cuantitativa y cualitativa. Los resultados mostraron una correlación positiva entre la discusión explícita de las EA y la capacidad del estudiante de tomar el control y evaluar su propio aprendizaje y comportamiento: mostraron un aumento en su entendimiento sobre el uso de las EA y su importancia en el proceso de aprendizaje de L2, y esto, a su vez, tuvo un impacto positivo en la dinámica del aula.

Palabras claves: estrategias de aprendizaje, autonomía, autorregulación, autoevaluación

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 15:45 a 16:15 h.

La adquisición de los pronombres átonos de objeto directo y objeto indirecto: algunos aspectos problemáticos y posibles soluciones

EDGAR RENÉ PACHECO MARTÍNEZ

Centro de Enseñanza para Extranjeros, Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen:

Esta ponencia se enmarca en el tema de la adquisición de los pronombres átonos de Objeto directo y Objeto indirecto de los niveles A2 y B1 del MCER. De acuerdo con mi propia experiencia como docente, entre las formas más complejas de la enseñanza-aprendizaje de ELE están los clíticos de Objeto directo e indirecto.

En los estudios de adquisición de L2 existen dos propósitos: “la descripción de cómo se adquiere un ítem gramatical de una lengua determinada y la identificación de los factores internos y externos que intervienen en el modo en que los estudiantes logran dicha adquisición” (Ellis: 2003). Ésta es la razón por la cual, en primer lugar, me di a la tarea de analizar algunas muestras orales y escritas con la finalidad de saber si los estudiantes hacían uso correcto o incorrecto de los pronombres átonos de objeto directo e indirecto, o si aún no los utilizaban.

En segundo lugar, indagué si algunos factores internos como las dificultades propias del español como ELE eran las causantes de una adquisición tardía de los alumnos del centro donde trabajo o si se trataba de factores externos, como la L1 de los estudiantes de español, que intervienen en la adquisición de dichos pronombres. Finalmente, en mi comunicación

hago una breve propuesta de soluciones para hacer más eficiente la adquisición de estos pronombres.

Palabras clave: Adquisición, ELE, Objeto directo, Objeto indirecto, Pronombres átonos, Clíticos

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 15:45 a 16:15 h.

Aprendizaje activo en la clase de español para el turismo

PENPISA SRIVORANART
Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

El reto de la enseñanza de idiomas en la actualidad es mucho más que encontrar métodos adecuados para dar el conocimiento lingüístico y desarrollar las destrezas comunicativas. Debería además incrementar su papel de equipar a los alumnos con competencias y destrezas necesarias para el siglo XXI. Por otro lado, el español para el turismo es una materia de gran importancia y cuenta con mucha demanda en muchos países, incluso Tailandia. Esta ponencia, pues, tiene como objetivo compartir ideas de cómo desarrollar destrezas del siglo XXI en el aula de español para el turismo recurriendo al concepto del aprendizaje activo como herramienta. Algunos podrán pensar que el aprendizaje activo parece algo ya muy practicado en clases de lengua y no es ninguna novedad. Sin embargo, no se refiere tan solo al hecho de que los alumnos se expresen en español o participen activamente en clase pero cuenta con unas características específicas e incluyen una serie concreta de actividades. Por tanto, para empezar esta ponencia aclarará cuáles son las destrezas del siglo XXI y qué es realmente el aprendizaje activo. Después, se presentarán ejemplos de posibles actividades para llevar a cabo en el aula.

Palabras clave: aprendizaje activo, español para el turismo.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 16:15 a 16:45 h.

***Translanguaging* en el aula: El caso de los de filipinos multilingües filipinos de ELE**

ANNA MARIE SIBAYAN-SARMIENTO
University of the Philippines Diliman

Resumen:

Gracias al Special Program in Foreign Language (SPFL) que ofrece el aprendizaje de lenguas extranjeras a los alumnos de grados 11 y 12 en el instituto, ahora en su quinto año, mucho debate ha surgido sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en Filipinas. Una preocupación saliente de estas discusiones sobre las prácticas de enseñanza es la romantización del aula donde sólo se habla el español. Este estudio pretende criticar no sólo la replicación de un ambiente de inmersión lingüística, sino también la idealización del hablante nativo, mediante un análisis del papel que desempeña el conocimiento lingüístico existente de los alumnos multilingües en el aprendizaje del español lengua extranjera. Se colectaron dos tipos de datos complementarios. Para elicitación de creencias, se llevaron a cabo entrevistas individuales a los alumnos avanzados de ELE que estaban en su cuarto año en el programa BA European Languages y redactando su trabajo fin de grado en español. Para recoger datos de interacción en el aula, se grabaron episodios de aprendizaje colaborativo en un curso de español básico. Los resultados demuestran que en práctica, los filipinos multilingües hacen *translanguaging* inevitablemente para aprender una lengua extranjera, prueba que el aula de sólo en español es una ideal imposible.

Palabras clave: translanguaging, español lengua extranjera, aprendices multilingües, aprendices filipinos

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 16:15 a 16:45 h.

Humanidades Digitales y ELE: Un estudio comprehensivo de *RStudio*

MAYURESH KUMAR
AMIT RAO
Aligarh Muslim University

Resumen:

Este artículo busca las posibilidades de aplicar herramientas informáticas en ELE que se utilizan para analizar obras literarias. Las humanidades digitales en España enfocan, por mayor parte, en estudiar y analizar las obras literarias del Siglo de Oro, así limitando su aplicación en otros campos de la lengua y, en particular, en ELE. Este artículo demuestra el uso de la aplicación *RStudio* para analizar varios textos «auténticos» y su utilización en las clases de ELE. Se puede ayudar a los estudiantes a superar la fosilización de la lengua al nivel intermedio y mejorar la expresión escrita al nivel inicial utilizando varios textos literarios y no-literarios y su análisis en *RStudio*. Las herramientas informáticas que se utilizan hoy en día son aplicaciones basadas en evaluación objetiva que permiten el aprendizaje a través de algunos métodos comunes que incluyen el análisis de textos literarios. Aunque, nuestro planteamiento es estudiar la evaluación subjetiva en la que los estudiantes tienen acceso a una aplicación que pueden utilizar como quieran.

Palabras clave: Inteligencia artificial, Humanidades digitales, ELE.

SÁBADO 18 DE ENERO

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 9:30 a 10:00 h.

La expresión de la perfectividad en español y en chino mandarín

ESTEFANY ISABEL MACÍAS RIOJA

Centro de Enseñanza para Extranjeros, Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen:

Esta comunicación tiene como fin adentrarse en la revisión de la expresión del aspecto perfectivo en chino mandarín mediante la partícula *le*, y la expresión del aspecto perfectivo en español mediante el pretérito. A partir de este contraste analizaremos algunas producciones hechas por estudiantes de origen chino que están aprendiendo español en un contexto de inmersión y se dará un estado de la cuestión sobre este aspecto particular de la gramática del español.

Palabras clave: perfectividad, pretérito, partícula *le*, aspecto perfectivo, aspecto léxico

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 9:30 a 10:00 h.

La elaboración de juegos didácticos para la enseñanza de cultura en la clase de ELE en los niveles A1-A2

DARIKARN KOTCHANA

Alumna de máster de español - Universidad de Chulalongkorn

Resumen

La cultura es un componente indispensable para el aprendizaje de cualquier lengua extranjera, con el propósito de entender el modo de vida, costumbres y pensamiento de los nativos. Esta ponencia se centra en el contenido cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en los niveles A1-A2 de la Universidad de Khon Kean. Por un lado, se discute la selección de elementos culturales de diferentes países

hispanohablantes en los que se basa el Plan curricular del Instituto Cervantes. Por otro, se presentan ejemplos de actividades didácticas lúdicas como herramientas del aprendizaje de estos elementos culturales para la adquisición de la competencia cultural. Con la puesta en práctica de estos juegos, se puede motivar a los estudiantes a aprender con entusiasmo.

Palabras Clave: enseñanza de cultura, juego didáctico, competencia cultural, ludificación en niveles iniciales.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 10:00 a 10:30 h.

La enseñanza recíproca en el aula: efectos en la comprensión lectora en estudiantes de español de Mattayom 5

THIAMCHAN SANGKHAPHANTHANON
Escuela de Triam Udom Suksa

Resumen:

El objetivo de este trabajo es estudiar los efectos de un programa basado en la Enseñanza Recíproca (Palincsar & Brown, 1984) en la comprensión lectora en la clase de español de 24 alumnos de Mattayom 5 (o el 2º año del bachillerato) de la escuela de Triam Udom Suksa en Bangkok. El diseño es experimental *pre y postest*, con grupo control. El grupo experimental ($n = 24$) ha sido entrenado durante 10 sesiones de 50 minutos una vez a la semana, mientras que el grupo control ($n = 17$) recibió al mismo tiempo la enseñanza tradicional. Los resultados revelan que la intervención tienen efectos positivos en la comprensión lectora, evaluados a través de tareas de resumen y de recuerdo.

Palabras clave: comprensión lectora, fomento de lectura, enseñanza recíproca, clase ELE, métodos de enseñanza, estudiantes tailandeses

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 10:30 a 11:00 h.

**El análisis de necesidades y el desarrollo del curso de e-learning:
el caso del curso de español para viajeros tailandeses**

YODYING YIMLERTWONG

Estudiante del Máster en Lengua Española
Facultad de Letras, Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

Debido al gran impacto de las tecnologías disruptivas en la educación, el e-learning ha llamado la atención tanto de los profesores como de los académicos y les ha dado oportunidad a los aprendices de explotar las TIC a favor de su aprendizaje. En Tailandia, sin embargo, no se ha investigado y elaborado mucho en el contexto actual de las TIC en el aula a distancia de ELE. Por ese motivo, esta investigación se centra en el desarrollo del curso español como lengua extranjera (ELE nivel A1) para viajeros tailandeses basado en el análisis de necesidades recogido de los encuestados tailandeses y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Además, se presentan ejemplos de módulos de e-learning. Con este enfoque didáctico, se puede facilitar y motivar a los aprendices tailandeses tanto alumnos como público a aprender y explorar el español a través del ámbito turístico.

Palabras Clave: e-learning, aprendizaje en línea, español para viajeros, español para fines específicos

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 10:00 a 11:00 h.

***Plickers: el uso de las TIC en la clase de ELE
como instrumento de evaluación***

ANTONIO LUNA GONZÁLEZ (*St. Andrews International School, Bangkok*)

APOLINAR GARCÍA PAREDES (*IGB International School, Kuala Lumpur*)

Resumen:

Como profesores de ELE, uno de los aspectos que más dificultades entraña para nosotros es el encontrar instrumentos de evaluación que se adapten a nuestros criterios, que consigan ofrecer un seguimiento de los alumnos lo más pormenorizado posible y que, a ser posible, suponga para los alumnos algo motivador y eficaz.

En este sentido, y dada la gran profusión que tienen las TIC en el mundo de la enseñanza, en este taller se va a proponer el uso de la aplicación *Plickers* como herramienta de evaluación que puede fomentar la interacción y la motivación añadiendo un cierto toque lúdico a nuestras clases.

La gran versatilidad de la aplicación a la hora de evaluar diferentes aspectos de la clase de ELE, las facilidades que ofrece su interfaz y la inmediatez con la que se pueden conseguir los resultados hacen de esta herramienta un recurso a tener en cuenta para cualquier profesor de español. Finalmente, como los ejercicios de evaluación son de tipo test (opción múltiple y verdadero y falso), esto hace que los datos suministrados por la aplicación sean fácilmente analizables para el docente, y por lo tanto este pueda tener una mejor comprensión del nivel que tienen sus estudiantes y actuar en consonancia.

Palabras clave: Evaluación, Plickers, TIC, evaluación, innovación, motivación

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 11:00 a 11:30 h.

La identidad y las actitudes lingüísticas de los alumnos tailandeses de ELE

VATCHARIT CHANTAJINDA

Departamento de Lingüística, Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

El estudio pretende investigar la identidad y las actitudes lingüísticas de los aprendices tailandeses de ELE. Aplicada en el estudio es la revista, un método directo para medir las actitudes lingüísticas. Esta investigación consiste en varios tipos de preguntas. Veinticuatro estudiantes participan en este estudio y son los del primer a cuarto año de una universidad tailandesa y todos estudian español como la especialidad de su licenciatura. La mitad de los participantes empezaron a adquirir español en los países hispanohablantes como los estudiantes de intercambio antes de ser aceptados en la universidad. El resto comenzaron a estudiarlo en la universidad a través de la instrucción formal. Se puede asegurar que el marco del aprendizaje en esta universidad es bastante español. Sin embargo, se supone que los alumnos con la experiencia en el mundo latinoamericano posiblemente tiendan a seguir expresando la identidad latinoamericana, identificándose con su cultura y teniendo las actitudes positivas hacia la variedad del español a la que están acostumbrados. Asimismo, los sin la experiencia en aquellos países pueden cambiar su identidad y seleccionar otras variedades del español después de completar los cursos de contenido sobre América Latina ofrecidos en los años superiores. Se conjetura que los resultados pueden proveer cómo los docentes deben diseñar la clase de ELE adecuada para los alumnos con diferentes identidades y actitudes.

Palabras claves: la identidad de segunda lengua, las actitudes lingüísticas, los alumnos tailandeses de ELE, la adquisición de segundas lenguas

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 11:30 a 12:00 h.

Factores que afectan la motivación en el aprendizaje de español por parte de los alumnos de BALAC

KAMONCHAT JANTARAT
Alumnas del Máster en Lengua Española
Facultad de Letras, Universidad de Chulalongkorn

Resumen:

La motivación es uno de los factores que tiene una influencia sobre el éxito del aprendizaje de ELE. Se considera como una combinación de esfuerzos y deseos que fortalecen las actitudes favorables hacia el aprendizaje y ayudan a lograr el objetivo de aprender un idioma (Gardner 1985). Durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de los alumnos, se cabe destacar que no existe sólo la motivación sino también la desmotivación y la falta de interés en aprender un idioma. Por eso mismo, es importante para los profesores prestar atención de los factores principales de influencia y darse en cuenta de cómo manejamos si existe la desmotivación y la falta de interés en el aula.

Esta comunicación tiene doble finalidad. En primer lugar, se presenta los factores que afectan la motivación en el aprendizaje de español por parte de los alumnos de BALAC, el programa internacional de la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn donde ofrece los cursos de español como asignatura secundaria. Dichos resultados fueron obtenidos a través del cuestionario sobre la motivación y las entrevistas. Los informantes son 96 alumnos de español del primer año al cuarto año y los profesores de dicho programa. En segundo lugar, tras analizar e interpretar los datos del cuestionario y las entrevistas, se comparte sugerencias y maneras para ayudar a los alumnos que faltan interés o de bajo nivel de motivación.

Palabras Clave: motivación, factores, éxitos hacia el aprendizaje, ELE, estudiantes tailandeses

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 11:00 a 12:00 h.

Una propuesta para la asignatura de Prensa en Español

NERINA PIEDRA MOLINA
Universidad de Pekín

Resumen:

A la hora de enfrentarnos a la asignatura de Prensa en español del grado en Filología Hispánica, nos damos cuenta de que no existen muchos materiales con los que trabajar. A menudo, esta asignatura es enfocada hacia la lectura de textos periodísticos, perdiendo una gran oportunidad de poder trabajar otros aspectos. Por ejemplo, la prensa escrita nos da juego para trabajar sobre los conceptos de objetividad y subjetividad en los medios, el lenguaje y sus connotaciones, la importancia de la investigación previa a la hora de redactar un texto periodístico, entre otros.

En este taller expondremos una propuesta para trabajar la asignatura de Prensa en español en la que se trabajarán esos aspectos y en la que se les dé a los alumnos la oportunidad no solo de leer textos informativos en español, sino también de poder crearlos ellos mismos mediante un periódico conjunto. Los asistentes podrán participar sugiriendo posibles ejercicios para los distintos contenidos expuestos en la clase.

Palabras clave: ELE, prensa, prensa en español, periódico, didáctica, taller

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS

De 13:00 a 13:30 h.

El cine como ventana a las lenguas y culturas hispanas. La crítica cinematográfica y el cine-club como herramientas didácticas.

FRANCISCO JAVIER LÓPEZ RODRÍGUEZ

Department of European Studies, Division of Spanish and Latin American Studies, School of Foreign Studies, Aichi Prefectural University, Japón.

Resumen:

La comunicación que se propone tiene como objetivo reflexionar sobre las posibilidades educativas que ofrece el cine para la enseñanza del español como lengua extranjera en países asiáticos. Dado que la distancia física y cultural que existe entre los territorios de Asia y los países de habla hispana puede suponer un impedimento, se planteará el uso del medio cinematográfico como un recurso capaz de familiarizar al estudiante con la realidad socio-cultural hispana, aumentar su interés en el aprendizaje del español y desarrollar su competencia mediática. Con el fin de defender estas ideas, la comunicación se dividirá en tres partes. En la primera parte se ofrecerá una introducción a tres propuestas pedagógicas surgidas del ámbito anglosajón que comparten entre sí la integración de los medios audiovisuales en la enseñanza de idiomas. En la segunda parte se reflexionará sobre la aplicación práctica de dichos conceptos a través del análisis de un curso impartido a japoneses que estudian español en la Universidad de la Prefectura de Aichi (Japón). En la tercera parte se señalará la importancia de dos actividades relacionadas con el medio cinematográfico (la elaboración de críticas cinematográficas y la celebración de cine-clubes) para desarrollar la competencia mediática de los estudiantes de español como lengua extranjera.

Palabras clave: cine, competencia mediática, español como lengua extranjera (ELE), crítica cinematográfica, cine-club.

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS

De 13:00 a 13:30 h.

Propuesta didáctica para la integración de la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera

CECILIA CORREDERA MARCOS

Spanish World, Singapur

Resumen:

Este trabajo aborda la importancia de la integración del componente cultural dentro del proceso de aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, el español. Explora los diferentes conceptos de cultura y su evolución, haciendo referencia a diferentes autores relacionados con la cultura dentro del ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras y exponiendo cómo ha evolucionado el concepto en función de la integración de nuevos enfoques metodológicos. En este caso el enfoque de enseñanza propuesto para su integración, será el comunicativo, protagonizado por la competencia comunicativa e intercultural, ejes del trabajo y de la propuesta didáctica.

Se presentará una propuesta didáctica diseñada a partir de los contenidos culturales que recogen las seis primeras unidades del manual Nuevo Prisma, nivel A2, basada en el estudio de campo realizado por la autora durante el desarrollo de su trabajo de fin de máster. En ese trabajo, tuvo la oportunidad poner en práctica, en un centro especializado en la enseñanza del español como lengua extranjera en Madrid, gran parte de las actividades que componen la propuesta didáctica. Con el principal objetivo de fomentar la integración de los estudiantes en la sociedad que acompaña a la lengua que están aprendiendo a través de su cultura.

El trabajo tiene como objetivo integrar la competencia cultural en el aula de español como lengua extranjera y fundamentar su necesidad sobre una base teórica.

Palabras clave: cultura, ELE, competencia comunicativa, competencia intercultural.

Lugar: Aula 1 → 401/5 MCS
De 13:30 a 14:00 h.

La enseñanza de ELE en Secundaria en Asia-Pacífico: La propuesta innovadora de International College Hong Kong.

NICOLÁS ARRIAGA AGRELO
International College Hong Kong (ICHK)

Resumen:

En los últimos 20 años los profesores de lengua extranjera en esta zona geográfica hemos sido testigos de cambios verdaderamente revolucionarios. Celebramos casi incrédulos la posibilidad de acceso inmediato y prácticamente ilimitado a materiales reales de forma gratuita, por ejemplo. Y vemos con alivio que nuestros alumnos encuentran oportunidades para la práctica antes nunca vistas.

A todo esto, la Escuela en sí, y en particular, la educación secundaria, ha permanecido prácticamente imperturbable a transformaciones significativas, si bien es dentro de este ámbito de la enseñanza obligatoria (y en los cursos pre-universitarios en general) donde se han producido las novedades más notables en el campo de ELE en Asia-Pacífico. En contextos tan diversos como China Continental, Filipinas, Hong Kong o Tailandia, el español como lengua extranjera ha ido entrando sigilosamente en los currículos locales de Secundaria, pero no siempre de forma agraciada.

Ya sea como institución, o como práctica docente, las culturas escolares no son sino el resultado de las tecnologías que adoptamos dentro de ellas: “tecnología” entendida en un sentido más humano, no necesariamente “mecánico”.

En esta comunicación compartiré el modelo de trabajo epistémico que estamos desarrollando en International College Hong Kong (ICHK) y que espero que pueda servir de inspiración a los colegas ante los retos que afrontamos y los que están por venir.

Palabras clave: Secundaria, aprendizaje epistémico, bilingüismo, mentalidad de desarrollo, zona de confort, ICHK.

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 13:30 a 14:00 h.

El uso del cómic tailandés como herramienta en la enseñanza de la comunicación

SORASICHA BOONYASAIT

Universidad de Chiang Mai

Resumen:

La propuesta de este trabajo está basada en la observación de que muchas veces los alumnos confunden los tiempos verbales por la falta de conexión entre el aprendizaje memorístico de los paradigmas y el contenido, función y uso de los verbos en la comunicación. Por ello, se considera oportuno utilizar el cómic tailandés como herramienta en la enseñanza de la comunicación.

En otras palabras, si el esfuerzo memorístico e imaginativo es suscitado en los alumnos para realizar construcciones creativas. Entonces el uso del cómic tailandés puede formar parte de una manera para la introducción en la adquisición de la lengua extranjera, ya que el cómic tailandés ofrece un contexto factible para poner en práctica funciones comunicativas. En cuanto a las competencias léxica y semántica, las cuales también están incluidas imprescindiblemente en la competencia comunicativa, el cómic tailandés puede facilitar recursos inagotables.

En fin, la propuesta didáctica de este trabajo se centra principalmente en el acto de contar, utilizando el cómic tailandés como vehículo, para que la imaginación de los alumnos pueda desempeñar un papel significativo. Además, los alumnos tienen oportunidad de seleccionar las palabras y oraciones para transformar información requerida, construir estructuras para organizar esa información, y desenvolverse satisfactoriamente en las comunicaciones.

Palabra clave: comunicación, cómic, narración, descripción

Lugar: Aula 2 → 401/18 MCS
De 14:00 a 14:30 h.

El aula de ELE como espacio transcultural: los movimientos migratorios a través de la música y la prensa escrita

ESTEFANÍA HUETE MEDINA

Lectora MAEC-AECID de la *Universidad Ramkhamhaeng de Bangkok*

Resumen:

En los últimos años se han incorporado en el aula de español aspectos culturales, tanto hispanoamericanos como españoles. Por ello, surge la necesidad de tratar temas que puedan hacer de puente entre culturas, que fomenten el respeto y la multiculturalidad y hagan comprender a los aprendientes de español cuál es la realidad a la que los hispanohablantes se enfrentan día a día en sus países. En ese sentido, mi propuesta para explotar los movimientos migratorios está basada en el uso de la música y en la prensa escrita. Para esta propuesta, se ha seleccionado una canción de moda a nivel internacional, “Tu enemigo” de Pablo López (cantante español) y Juanes (colombiano), a partir de los que se abordarán los temas y los múltiples significados de ser migrante y, a la vez, activar el conocimiento intercultural entre España e Hispanoamérica. Estos dos recursos serán introducidos mediante una secuenciación de actividades que, de manera transversal, faciliten el pensamiento crítico en una clase diseñada para que se trabajen tanto destrezas orales, como escritas, siguiendo el enfoque comunicativo.

Palabras clave: Inmigración, transculturalidad, Hispanoamérica, videoclip, prensa escrita, propuesta didáctica.

SESIONES DE CLAUSURA

De 16:00 a 16:30 h.

Lugar: Aula 303 - 304 MCS

Spanglish, nuevas tendencias sobre un fenómeno lingüístico y sociocultural

SILVIA CORRAL ROBLES

Facultad de Ciencias de la Educación y del Deporte, Universidad de Granada

Resumen:

La mezcla entre el español y el inglés que se encuentra en las comunidades hispanas o latinas de los Estados Unidos se conoce generalmente como "Spanglish", un fenómeno lingüístico contemporáneo que apenas ha sido abordado desde el punto de vista lingüístico y sociocultural. Es por ello que esta comunicación pretende analizar la situación actual del spanglish como fenómeno lingüístico, social y cultural, así como exponer los distintos argumentos esgrimidos a favor o en contra en los últimos años. Del mismo modo, ante este evidente auge y protagonismo que la lengua inglesa ha cobrado en los diferentes ámbitos de la sociedad a nivel mundial surge la necesidad de revisar la influencia de dicho fenómeno en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Palabras clave: spanglish, anglicismo, ELE, code-switching

Lugar: Aula 303 - 304 MCS
De 16:30 a 17:00 h.

La plataforma COMUN-ES

ROCÍO BLASCO GARCÍA
The University of Hong Kong

Resumen:

El objetivo de esta comunicación es presentar la plataforma virtual COMUN-ES, la primera comunidad virtual de investigadores de las lenguas y culturas hispánicas. Este proyecto parte de la Universidad de Salamanca y la Universidad de Oxford y cuenta con la colaboración de universidades como la Universidad de Maryland, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad del Cairo y la Universidad de Hong Kong. COMUN-ES aspira a conectar a investigadores del español en distintas áreas geográficas, permitiéndoles compartir recursos e información, contribuyendo a la puesta en práctica de nuevos proyectos con investigadores de cualquier contexto geográfico, e impulsando la difusión y el impacto de la producción científica sobre la lengua y las culturas hispánicas.